Porównanie tłumaczeń I Jana 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym poznajemy, że kochamy ― dzieci ― Boga, kiedy ― Boga kochamy i ― przykazania Jego spełniamy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tym znamy że miłujemy dzieci Boga gdy Boga miłujemy i przykazania Jego zachowalibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tym poznajemy,\* że kochamy dzieci Boga,\*\* gdy kochamy Boga i spełniamy Jego przykazania.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Po) tym poznajemy, że miłujemy dzieci Boga, kiedy Boga miłujemy i przykazania jego czynimy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tym znamy że miłujemy dzieci Boga gdy Boga miłujemy i przykazania Jego zachowalibyśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naszą miłość do dzieci Bożych poznajemy po tym, że kochamy Boga i spełniamy Jego przykazania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tym poznajemy, że miłujemy dzieci Boże, gdy miłujemy Boga i zachowujemy jego przykazania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez to znamy, iż miłujemy dziatki Boże, gdy Boga miłujemy i przykazania jego chowamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W tym znamy, iż miłujemy syny Boże, gdyż Boga miłujemy i przykazania jego czynimy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tym poznajemy, że miłujemy dzieci Boże, gdy miłujemy Boga i wypełniamy Jego przykazania, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tym poznajemy, iż dzieci Boże miłujemy, jeżeli Boga miłujemy i przykazania jego spełniamy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tym poznajemy, że miłujemy dzieci Boże, gdy miłujemy Boga i wypełniamy Jego przykazania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym rozpoznajemy, że miłujemy dzieci Boże, gdy miłujemy Boga i postępujemy zgodnie z Jego przykazaniami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tym poznajemy, że miłujemy dzieci Boga, gdy Boga miłujemy i spełniamy Jego przykazania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli kochamy Boga i wypełniamy jego przykazania, mamy pewność, że kochamy także dzieci Boże.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym poznajemy, że miłujemy dzieci Boże, iż Boga miłujemy i wypełniamy Jego przykazania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що ми любимо Божих дітей, знаємо з того, коли любимо Бога та додержуємо його заповідей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym poznajemy, że miłujemy dzieci Boga, kiedy miłujemy Boga oraz strzeżemy Jego przykazania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W ten sposób poznajemy, że kochamy dzieci Boże: jeśli kochamy Boga, to czynimy to, co On nakazuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po tym poznajemy, że miłujemy dzieci Boże, gdy miłujemy Boga i spełniamy jego przykazania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Człowiek, który kocha Boga i jest Mu posłuszny, będzie więc kochał także wszystkie Jego dzieci. |

1. 1) <x>690 2:5</x>; <x>690 3:24</x>; <x>690 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:12</x>; <x>520 8:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) 2J 4, 6 [↑](#footnote-ref-4)